**Форма № Н - 3.04**

***МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ***

***ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА***

**Кафедра** **французької філології**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

в.о. декана

факультету іноземних мов

доц.БораковськийЛ.А.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

30 серпня 2021 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**УСНИЙ ПЕРЕКЛАД**

спеціальності **035 Філологія**

спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**

освітньої-професійної

програми **Французька та англійська мови і літератури**

факультету **іноземних мов**

2021 – 2022 навчальний рік

Робоча програма **Усний переклад** для студентів освітньо-професійної програми **Французька та англійська мови і літератури**

Розробники: доц. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року

в. о. завідувача кафедри французької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвал

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021 рік

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 «Гуманітарні науки»  (шифр, назва) | Нормативна / за вибором студента | | |
| Модулів – 2 | Спеціальність  035 «Філологія»  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 3 | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька | 4- ий | |  |
| Курсова робота: − | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 7-8-ий | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних  2 сем.: 2  самостійної роботи студента 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  «бакалавр» | - | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Лабораторні* | | |
|  | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
|  | | |
| Вид контролю:  Модульні контрольні роботи, залік, іспит | | |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

для заочної форми навчання –

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КСП.01(КЗН.06).01  КСП.01.ЗП.Р.01  КЗН.06.ЗР.Р.03 | 1.РІВЕНЬ СФОРМОВАНОСТІ ВМІНЬ ТА ЗНАНЬ   |  |  | | --- | --- | | Шифр умінь та змістових модулів | Зміст умінь, що забезпечується | | КСП.01(КЗН.06).01  КСП.01.ЗП.Р.01  КЗН.06.ЗР.Р.03 | Курс дає можливість студентам оволодіти основами двох видів усного перекладу: синхронного і послідовного. Ознайомлює з системою необхідних для подальшого практикування вправ, які сприяють як протягом курсу, так і в подальшому професійному вдосконаленню студентів як потенційних перекладачів.  Протягом курсу “Усного перекладу” у студентів формуються професійні уміння та навички усного перекладу з французької мови (мови Б ) на українську (мову А), а також виховуються потреби послідовно і системно поповнювати свої професійні, міжпрофесійні, загальнокультурологічні знання і застосовувати їх в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності. Великої уваги надається стилістичній та лексико-граматичній досконалості у володінні мовою А та Б | | КСП.01(КСП.02).02  КСП.01.ЗП.Р.02 | Метою вивчення дисципліни вільного вибору «Усний переклад» є набуття професійних навичок в синхронному та послідовному типах усного перекладу.  Оволодіння системою ментальних і фізичних вправ, які прирегулярному і послідовному практикуванні сприятимуть підвищенню і вдосконаленню професійного рівня перекладача. |  1. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ    1. 2.1. ЛЕКЦІЇ  |  |  |  | | --- | --- | --- | | Шифр змістового  Модуля | Назва змістового модуля | Кількість аудиторних годин | | КСП.01(КЗН.06).01 | Змістовий модуль 1. **Головні теоретичне і практичні особливості усного перекладу** | 16 | | КСП.01(КСП.02).02 | Змістовий модуль 2. **Головні підходи у набутті практичних вмінь при усному перекладі** | 16 |   2.2. Самостійна робота студента:  (денна форма навчання) 58  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНИХ ПІДРУЧНИКІВ, МЕТОДИЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ 2. 1. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. 3. Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. 4. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012.   Додаткова література:   1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002. 2. <https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE> 3. <https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw> 4. https://www.9h05.com/wa\_files/Strat\_C3\_A9gies\_20et\_20techniques\_20de\_20traduction.pdf 5. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ  **Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).**  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **1** | **2** | **3** | **4** | | 1. | Аудиторна  робота | 5 | 90-100% виконаних робіт | |  |  | 4 | 75-89% виконаних робіт | |  |  | 3 | 50-74% виконаних робіт | |  |  | 2 | Менше 50% виконаних робіт | | 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт | | 4 | 75-89% виконаних робіт | | 3 | 50-74% виконаних робіт | | 2 | Менше 50% виконаних робіт | | 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи | | 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи | | 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи | | 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |   5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОГО НАВЧАННЯ  **Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** |  | | | ***Оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** | | 90 –100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* | | 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** | | 71-80 | **С** | ***Добре*** | | 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** | | 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** | | 1-50 | **FX** | ***Незадовільно*** | ***Незадовільно*** | ***Не зараховано*** |   Перелік питань на залік:   * 1. Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов.   2. Спосіб слухання і запам’ятовування інформації.   3. Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.   4. Паралельне опрацювання слухового матеріалу.   5. Перефразування. Лексичне і граматичне.   6. Резюмування основної інформації.   7. Спосіб заповнення пробілів.   8. Усний переклад тексту з листка.   9. Зоровий переклад.   10. Преклад цифр, акронімів і власних назв.   11. Занотовування.   Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу.  Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/доц..Стецько Я.Т. |
| КСП.01(КСП.02).02  КСП.01.ЗП.Р.02 | |  |